

魯迅著作中
方言集釋



倪大白 编著

辽宁人民出版社

鲁迅著作中方言集释

(增订本)

倪大白 编著

辽宁人民出版社

一九八一年·沈阳

封面题字：周建人

鲁迅著作中方言集释

(增订本)

倪大白 编著

*

辽宁人民出版社出版
(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行
大连印刷一厂印刷

*

开本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张：7 $\frac{1}{4}$
字数：110,000 印数：21,801—25,000
1978年12月第1版 1981年9月第2版
1981年9月第2次印刷
统一书号：7090·39 定价：0.52元

初 版 说 明

一、本书所收的方言词语是从已公开发表的鲁迅的全部杂文、小说、散文、书信以及日记中搜集的，其中绝大部分是江浙话，即吴语。为了适应全国范围内普遍学习鲁迅著作的需要，也收进了少量的北方土话（主要是北京话）和广东话（主要是广州话）。

二、鲁迅著作中的方言词语是很丰富的，本书只搜录了其中方言色彩较浓，不加注释不容易了解它的确切含义和一些跟普通话用法有一定差别的语词，以帮助读者理解鲁迅的原著。

三、本书的词条按汉语拼音字母及音节的顺序排列。同音节的再按普通话声调的次序分先后。同音节同调的看第二个字的音序，以下类推。

四、正文词条的词头后面注明（××话）的，系指该地区的方言词，不加注的，一律是江浙话，即系吴语区普遍通行的词。

五、词头中有些不常见或难读的字，用汉语拼音字母标上普通话的读音。

六、每一词条下面都附有原著引文和出处，只有一条的用〔例〕标示，有两条以上的用〔例一〕、〔例二〕……标明。

七、一个条目有几种不同含义或用法的用①、②……分别注释。

八、有些词语，鲁迅自己在正文以外曾加注释的，用鲁迅自释：“……”放在本词条注释部分后面。原著正文中有解释的条目，作为引文。

九、有些引文，由于牵涉的上下文较长，为了节省篇幅，只引其中主要有关的几句，其他的用（……）表示删节。不加括号的“……”则是鲁迅原著中本来就有的省略号。

十、书后附《词目汉字笔画索引》，供按词目第一个字的笔画查词使用。

编 者

一九七八年一月

增订版序

在鲁迅诞辰一百周年之际，《鲁迅著作中方言集释》得以再版，我感到十分欣慰。这也算是对这位伟大文学家的一种纪念吧！

这本书初版到现在整整两年。两年来，收到不少读者的来信，有从四川、广西来的，有从东北关外来的，有来自鲁迅的家乡，也有北京本地的。来信的读者，有鲁迅研究的专门家，有教师，有学生，有农村的通讯员，也有一般的机关干部。其中一部分是因为只见到书目买不到书，希望能从我这里得到帮助的（日本筑波大学的汉学家上野惠司先生也曾托人来要，并专程相访）；一部分是对这本小册子的热情推许，一位颇有成就的鲁迅研究者说，这是“研读鲁迅作品的一本较好的工具书”，另一位读者甚至说这是“一个贡献”，这些当然是溢美之词，我感谢读者们的热情鼓励，一个人难道还有比他的劳动成果被认为有用而得到赞许更快慰的事吗？但是我自己知道这本书有不少地方还较粗，由于离绍兴故乡和上海日久，又囿于见闻，注释不确甚至有错，肯定难免，出版社转来马蹄疾同志的意见，帮了我不少忙。马同志是专

业鲁迅研究工作者，也是绍兴人，所提十三条意见，对有的词条的解释不仅细致，而且比我原来的注释确当，这次修改时，我已吸收进去了。其他读者的意见中，比较普遍的是对什么是方言词有不同的理解。一位东北读者在来信中指出“作者对什么是方言，什么是公用土话分不清”，又说“有许多不专属绍兴方言硬安成绍兴”。广西有一位读者也举了几个例子，说明有的词语粤语里也有，不光绍兴才使用。衷心感谢这些同志对这本小书的关心，他们的意见是有道理的，引起这些不满的原因只能怪我自己在原书的说明中说得太简略，没有交代清楚。这本书叫做《鲁迅著作中方言集释》，这里的“方言”，是跟我们的民族共同语“普通话”相对说的，收在这本书里的词语都是非普通话或普通话里所没有的地方土话，当然其中最多的是江浙话，即吴语（上海、苏州、宁波、绍兴都属吴语），这跟鲁迅先生是绍兴人，绝力提倡写白话文白话小说有关，倒不是我有意想为绍兴话争一席之地。至于有些语词，别的地方比如东北或者广东、广西也说，我没有下过扬雄的功夫，确实说不准，上述几位读者的意见，使我增进视听，开阔眼界，这次修订时，分别作了修正。不过这些词大部分还没有进入“普通话”，这一点我是下了一番考核的功夫的，它们是道道地地的“方言”，但不一定都是“绍兴方言”或“江浙方言”。

为了给使用这本小书的同志和鲁迅著作研究者提供方便，现将收在这本小册子里的方言词语作一个简要的剖析。

鲁迅在他的作品中使用了不少方言词语，在《呐喊》、

《彷徨》、《故事新编》三本小说集里，地方色彩跃然纸上，特别是那几个脍炙人口的名篇《阿Q正传》、《祝福》、《孔乙己》……写的虽是当时整个中国的缩影，但多以浙东城乡为背景，浙东一带的乡土味，即使在半个世纪以后的今天读起来，仍使这个地区的读者感到异常亲切。小说中的人和事物、风土人情、对话、独白，处处散发着“绍兴味”。后期的杂文里，词语的源头就很不一样了，除了文言文、外来词以外，最多的当然是当时的大众语，方言词语的比重大大减少了。

收在这本书里的方言词语，大致可以粗略地分为下列几类：

一、地区性专用事物的名称和某些一般事物的地区性叫名。这一项里还包括一些地方性的人物称谓在内。例如：

白鲞	捕房	打粟干	花纸
茴香豆	神仙鸭	堂前	笋豆
醉虾	阿嫂	红头阿三	娘娘
三道头	人家人	外江佬	

二、地方风俗习惯以及与此有关的词语。例如：

拜老头	扮犯人	大出丧	福礼
抬阁	高照	看娇娇	目连嗜头
五猖会	斜角纸	做阴寿	

这一项里，还把下面这类词收在里边：

剥猪猡	抄靶子	白相	外客
恨棒打人	咸肉庄	转折亲	做戏文

这些事物或现象与风俗习惯似乎并无联系，但却是当时江浙一带（主要是上海滩上）存在的一些社会现象，所以把它们归在这里了。

三、作品中提到的部分真实地名、寺庙、店铺名。例如：

东关 樊江 下方桥 长庆寺
翁隆盛 王麻子

四、地方性的俗话、谚语、歇后语等。例如：

黄胖搯年糕 活得弗靠活 偷来的拳头打不死人
马蚁扛鳌头 湿手捏干面粉 趁队起哄
文不象誊录生，武不象救火兵

那些损人、骂人等一类难听话也包括在这一项里，例如：

阿木林 瘪三 孱头 死样活气
逃生子 瘟虫 瘟头瘟脑 陷沙鬼
仰东硕杀

五、某些日常生活用语，吴语与普通话说法不同的。例如：

挨磨 乏 白地 窠
长子 窗门 弹子 见气
困觉 赖学 郎中

六、名同实异的事物名称。例如：

香油：北方指芝麻油，江浙指油菜籽打的油。

麻花：江浙指油条，北方指一种油炸的、两股拧在一起

的脆点心。

沙糖：北方指细粒的白糖或红糖，江浙过去专指一种深色半流质的土糖。

干菜：江浙是专名，北方泛指一切晒干、晾干的青菜豆角之类。

有一些“字同义异”或使用范围有差异的词，也收在这里。例如：

滚：北方指滚动，江浙指水开。

淘气：普通话指调皮，顽皮，江浙话指呕气、生气。

株：普通话只限于指树木的单位，江浙话还可以说“一株葱”“一株白菜”。

七、宋、元、明、清的白话文学作品（话本、通俗小说）中已使用，现在只活在某些方言中的语词。例如：

回头人：见于《水浒》

长班：见于《警世通言》

不尴不尬：见于《醒世恒言》

劳什子：见于《红楼梦》

发标：见于《老残游记》

扳谈：见于《荡寇志》

有些词语，时间更早，但仍在方言中使用，普通话却不说。例如：

悖：汉刘安《淮南子·脩务训》已有“岂不悖哉”之语，绍兴话里“悖”字还在说。

独步：魏曹植的《与杨德祖书》中已有“昔仲宣独步于汉南，孔璋鹰扬于河朔”的话，现在绍兴口语里仍常说，如“瞎子阿炳的二胡卖独步”。

不道：唐杜甫《承闻河北诸节度入朝》诗中就有“不道诸公无表来，茫茫庶事遣人猜”之句。绍兴口语作“弗道”，仍说。

.....

八、某些语词，吴语与普通话意义是相仿的，但字序恰恰相反。例如：

一、背脊：脊背 牢监：监牢 和暖：暖和
省俭：俭省 火着：着火 闲空：空闲

九、与普通话有较明显差别的方言句式（包括短语和句子）。例如：

看你不起（普通话：看不起你）
攻我不倒（普通话：攻不倒我）
寄给我过（普通话：给我寄来过）

.....

这本书原来只是对鲁迅作品中的部分方言词语作些注释，以帮助一般读者释义之用。这次重印，几个方面作了较大的修订。第一，增加了新词目百余条；第二，订正了初版中注释得不全面、不确切的词目若干条；第三，与清范寅《越谚》和章炳麟《新方言》核校，若干词目并引了这两书的解释；第四，若干词目还引了宋、元、明、清直到民国初年的白话通俗小说中的用例，有研究方言词汇的同志，可以

与鲁迅作品对照印证。

七、八年前，我曾试图着手编一本《鲁迅语言词典》以补这方面的空白，方言词语就是其中的一部分。后来为了解决工农兵读者的需要，抽了一部分作词典，这就是这本小书初版的由来。直到一九七八年夏天，我仍希望能在鲁迅诞辰一百周年前夕拿出初稿来，因此我挤出了凡是可以利用的时间，陆续编集了鲁迅作品中的外来语、鲁迅创用词语和部分文言词共千余条。由于种种原因，要在本职工作以外的“业余”时间里，来完成《鲁迅语言词典》那样一部著作，看来只能是一种美好的愿望了。

然而，在我们这个有着几千年悠久历史的文明古国里，象鲁迅这样一位伟大的文学家、思想家和革命家，他的语言词典迟早是会有有的。现在，如果有哪个单位或个人有志于这项课题，我愿奉献这本小书和已经编集的一些材料，集腋成裘，也避免了重复劳动。为此，在这再版序文里，略述编注这本方言集释的初衷和现况，以求同好。

最后，这本小册子第一版的初稿，马学良师曾为之审阅一过，部分（上海话）词条，承史有为同志帮助订正过，陈嘉瑛同志是全书普通话注释的总顾问，趁这再版重印的机会，凡对本书给予指导、助力的师友同志们，我将永远铭记不忘。

倪 大 白

一九八一年一月记于北京西郊

目 录

(按汉语拼音方案音节顺序排列)

A

ā

- 阿拉····· (1)
阿木林····· (1)
阿嫂····· (1)
阿是····· (2)
阿叔····· (2)
阿要····· (2)
阿要勿····· (2)
阿侄····· (2)

āi

- 挨····· (2)
挨磨····· (3)

ǎn

- 暗····· (3)
暗病····· (4)
暗疮····· (4)

áo

- 熬····· (4)

ǎo

- 拗····· (4)

ào

- 拗声····· (5)
拗他不过····· (5)

B

bái

- 白地····· (6)
白厉厉····· (6)
白篷航船····· (6)
白相····· (7)
白鲞····· (7)

bài

- 拜忏····· (7)
拜老头····· (8)
拜帅····· (8)
拜岁····· (8)

bān

- 班辈····· (9)
扳谈····· (9)
扳相好····· (9)

bàn

- 办····· (9)

扮犯人····· (10)

bāo

包好····· (10)

剥皮揸草····· (10)

包票····· (11)

包爷爷····· (11)

bǎo

保不定····· (11)

bèi

悖····· (12)

背脊····· (12)

被卧····· (12)

biān

边····· (12)

编派····· (13)

biàn

便当····· (13)

变脸····· (13)

biē

瘪三····· (14)

bīng

兵队····· (14)

冰糖壶卢····· (14)

bō

倖倖····· (14)

波俏····· (14)

剥猪猡····· (15)

bǔ

捕房····· (15)

bù

不道····· (15)

不对····· (16)

不尴不尬····· (16)

C

cǎo

草荐····· (17)

草窠····· (17)

chā

叉袋····· (18)

叉麻雀····· (18)

chá

茶店····· (18)

茶淘饭····· (18)

chāi

拆白····· (19)

拆梢····· (19)

chán

缠夹、缠夹不清····· (19)

孺头····· (20)

cháng

长····· (20)

长班····· (21)

长年····· (21)

长毛····· (21)

长庆寺····· (22)

长三么二····· (22)

长生果····· (23)

长子····· (23)

chāo

抄靶子····· (23)

chǎ

扯淡····· (23)

chén

陈年····· (24)

chèn

趁····· (24)

趁队起哄····· (25)

chéng

乘风凉····· (25)

chī

吃白相饭····· (25)

吃得闲空····· (25)

吃食担····· (26)

吃外国火腿····· (26)

吃闲饭····· (26)

chōng

冲茶····· (26)

chóng

虫豸····· (27)

chōu

抽····· (27)

抽斗····· (27)

chū

出街····· (28)

出了一惊····· (28)

出梅····· (28)

出门人····· (28)

出盘····· (28)

出屁股····· (29)

出山····· (29)

出脱····· (29)

chù

触霉头····· (29)

处片····· (30)

chuān

穿湿布衫····· (30)

穿素····· (30)

chuán

船肚····· (31)

船后梢····· (31)

chuāng

窗门····· (31)

chuī

吹都都····· (31)

cù

簇新····· (32)

D

dā

搭嘴····· (32)

dǎ

打熬····· (33)

打茶围····· (33)

打盆····· (34)

打盹儿····· (34)

打棚····· (34)
打杀····· (34)
打粟干····· (35)
打它不死····· (35)

(35) dà

大包作头····· (35)
大差其远····· (35)
大出丧····· (36)
大厨····· (36)
大纛旗····· (36)
大得快····· (36)
大脚色····· (37)
大衫····· (37)

(37) dāi

呆木头····· (38)

(38) dài

带便····· (38)

(38) dàn

弹子····· (38)

(38) dào

道····· (39)

到得····· (39)

倒反····· (39)

倒灶····· (39)

dé

得步进步····· (40)

(40) dí

迪个····· (40)

(40) diào

吊膀子····· (40)

吊客····· (40)

掉包····· (41)

掉枪花····· (41)

(41) diē

跌落····· (41)

(41) dǐng

顶····· (41)

dìng

定规····· (42)

(42) diū

丢俏眼····· (42)

(42) dōng

东倒吃羊头, 西倒吃猪头····· (42)

东关····· (43)

(43) dòng

冻杀····· (43)

(43) dōu

兜搭····· (43)

兜顶····· (43)

兜肚连肠····· (43)

兜头····· (44)

(44) dú

独步····· (44)

独头茧····· (44)

独养子····· (45)

(45) duǎn

短····· (45)

(45) duàn

断路强盗····· (45)

(03) duì 对

对对····· (45)

对课····· (46)

对他不起····· (46)

对嘴····· (46)

duō

多话····· (46)

duò

堕民····· (47)

E

è

呃啾····· (47)

èr

二花脸····· (47)

F

fā

发····· (48)

发标····· (48)

发癩····· (48)

发狂变死····· (49)

fá

乏····· (49)

fān

翻他开来····· (50)

番薯····· (50)

fán

樊江····· (50)

烦难····· (50)

fāng

放汤····· (51)

放焰口····· (51)

fèi

沸反盈天····· (51)

fēng

风扇····· (52)

fiào

簪来带者····· (52)

fú

弗····· (52)

弗入调····· (52)

拂哉····· (53)

服辩····· (53)

福礼····· (53)

茯苓饼····· (54)

福橘····· (54)

G

gá

轧姘头····· (54)

gān

干菜····· (55)

甘蔗梢头····· (55)

gāo

糕干····· (55)

高跷····· (56)

高照····· (56)